

ISSN 2335-2019 (Print), ISSN 2335-2027 (Online)  
<http://dx.doi.org/10.1515/sm-2017>

Vytautas Magnus University | Vytauto Didžiojo universitetas  
Institute of Foreign Languages | Užsienio kalbų institutas

# SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

Biannual Scientific Journal

## DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Periodinis mokslo žurnalas

*10/2017*



2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

Vytauto Didžiojo universitetas

---

2017

**Editor-in-Chief**

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ  
Vytautas Magnus University, Lithuania

**Vyriausioji redaktorė**

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ  
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

**Executive Editors**

Assoc. prof. dr. VILMA BIJEIKIENĖ  
Vytautas Magnus University, Lithuania

**Vykdantieji redaktoriai**

Doc. dr. VILMA BIJEIKIENĖ  
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Asst. prof. dr. SERVET ÇELIK  
Karadeniz Technical University,  
Turkey

Doc. dr. SERVET ÇELIK  
Karadenizo technikos universitetas,  
Turkija

**Editorial Board**

Dr. ANDREA BERNINI  
University of Heidelberg, Germany

**Redakcinė kolegija**

Dr. ANDREA BERNINI  
Heidelbergo universitetas, Vokietija

Dr. LOIC BOIZOU  
Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. LOIC BOIZOU  
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK  
West Indies University,  
Trinidad and Tobago

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK  
Vakarų Indijos universitetas,  
Trinidadas ir Tobagas

Dr. ASIER BLAS MENDOZA  
University of the Basque Country,  
Spain

Dr. ASIER BLAS MENDOZA  
Baskų krašto universitetas,  
Ispanija

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ  
Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ  
Mykolo Romerio universitetas, Lietuva

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO  
University of Algarve, Portugal

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO  
Algarvės universitetas, Portugalija

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ  
Russian Academy of Sciences, Russia

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ  
Rusijos mokslų akademija, Rusija

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR  
University of Island, Island

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR  
Islandijos universitetas, Islandija

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ  
Vilnius University, Lithuania

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ  
Vilniaus universitetas, Lietuva

Prof. dr. MICHAEL KELLY  
University of Southampton,  
United Kingdom

Prof. dr. MICHAEL KELLY  
Pietų Hemptono universitetas,  
Didžioji Britanija

Dr. ULRIKE KURTH  
Westfalen-Kolleg Paderborn,  
Germany

Dr. ULRIKE KURTH  
Vestfalija-Koleg Paderbornas,  
Vokietija

Assoc. prof. dr. STEFANO MARIA LANZA  
Vytautas Magnus University, Lithuania

Doc. dr. STEFANO MARIA LANZA  
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Assoc. prof. dr. KAREN M. LAURIDSEN Aarhus University, Denmark	Doc. dr. KAREN M. LAURIDSEN Aarhus universitetas, Danija
Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS University of Sevilla, Spain	Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS Sevilijos universitetas, Ispanija
Assoc. prof. dr. MARTHA NYIKOS Indiana University-Bloomington, United States	Doc. dr. MARTHA NYIKOS Indianos Universitetas Bloomingtone, Jungtinės Amerikos valstijos
Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai University, Romania	Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai universitetas, Rumunija
Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepaja University, Latvia	Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepojos universitetas, Latvija
Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Mykolas Romeris University, Lithuania	Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Mykolo Romerio universitetas, Lietuva
Assoc.prof.dr.ELŻBIETA MAGDALENA WAŚIK Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland	Doc. dr. ELŻBIETA MAGDALENA WAŚIK Poznanės Adomo Mickevičiaus universitetas, Lenkija



### Scientific periodical journal

“Sustainable Multilingualism” is indexed in CEEOL, GOOGLE SCHOLAR and MLA databases.

### Mokslinis periodinis žurnalas

„Darnioji daugiakalbystė“ yra referuojamas šiose duomenų bazėse: CEEOL, GOOGLE SCHOLAR ir MLA.



### SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

The Journal was established by Vytautas Magnus University science cluster “Research in Plurilingual Competence Development” H-08-09, published by the Institute of Foreign Languages. Since 2017 the online version of the journal has been published by DE GRUYTER OPEN.

### DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Žurnalą įsteigė Vytauto Didžiojo universiteto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimai“ H-08-09, leidžia VDU Užsienio kalbų institutas. Nuo 2017 metų el. žurnalas leidžiamas DE GRUYTER OPEN leidykloje.

This issue is funded by the European Social Fund resources allocated for the project “Publishing and Coordinating Periodical Scientific Publications”, project code No. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004, under the Specific objective “Strengthen the Skills and Capacities of Public Sector Researchers for Engaging in High Level R & D Activities” of Priority Axis 9 “Educating the Society and Strengthening the Potential of Human Resources” within the framework of the Operational Programme for the European Union Funds’ Investments in 2014–2020.

Šio numerio leidyba finansuota Europos socialinio fondo lėšomis pagal 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 9 prioriteto „Visuomenės švietimas ir žmogiškųjų išteklių potencialo didinimas“ priemonę „Mokslininkų ir kitų tyrėjų gebėjimų stiprinimas“, projekto „Periodinių mokslo leidinių leidyba ir koordinavimas“ kodas Nr. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004.



VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY  
MCMXXII



DE GRUYTER OPEN

## **REVIEWERS 2017 | 2017 m. RECENZENTAI**

---

Barrault-Méthy Anne-Marie, University Montesquieu – Bordeaux IV, France

Bartnikaitė Edita, Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. Bernini Andrea, University of Heidelberg, Germany

Assoc. prof. dr. Bijeikienė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. Boufou-Bastic Beatrice, West Indies University, Trinidad and Tobago

Prof. dr. Célio Conceição Manuel, University of Algarve, Portugal

Asst. prof. Celik Raşit, Karadeniz Technical University, Turkey

Cvilikaitė Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania

Asst. prof. dr. Dikilitaş Kenan, Bahçeşehir University, Turkey

Prof. dr. Hafđís Ingvarsđóttir, University of Island, Island

Dr. Judickaitė-Pašvenskienė Ligita, Vytautas Magnus University, Lithuania

Prof. dr. Kalėdaitė Violeta, Vytautas Magnus University, Lithuania

Dazlauskaitė Daina, Vytautas Magnus University, Lithuania

Prof. dr. Roma Kriaučiūnienė, Vilnius University, Lithuania

Dr. Michael Lönz, Ruhr-Kolleg Essen, Germany

Dr. Macijauskaitė-Bonda Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania

Prof. dr. Mačianskienė Nemira, Vytautas Magnus University, Lithuania

Márcz Robert, University of Pécs, Hungary

Meškauskienė Almantė, Vytautas Magnus University, Lithuania

Assoc. prof. dr. Mikučionis Ugnius, Bergen University, Norway

Prof. dr. Oltean Stefan, Babes-Bolyai University, Romania

Dr. Serpil Harun, Anadolu University, Turkey

Prof. dr. Šliogerienė Jolita, Mykolas Romeris University, Lithuania



## **EDITORIAL**

---

It is my pleasure and privilege to introduce the 10<sup>th</sup> volume of the scientific journal *Sustainable Multilingualism*, which has been published by the research cluster of the Institute of Foreign Languages (IFL) at Vytautas Magnus University (VMU) since 2012.

The initial idea to undertake the mission of providing a platform for research on multilingualism arose from constant discussions of language teachers and researchers on language teaching and learning issues, sharing long-term experience accumulated at VMU in language policy area since its re-establishment in 1989. The idea was enhanced in the international conferences organized by the IFL, presenting conclusions of the ongoing research into students' plurilingual competence development enhancing multilingualism in a previously monolingual higher education space in Lithuania, which has been increasingly developing into a multilingual and multicultural learning space for the last decade.

Having received support from a number of internationally known language policy experts and professionals from various parts of the world, who agreed to be part of the journal editorial board community, we set the following aims: to focus on the phenomenon of multilingualism from the perspectives of various fields of sciences, seeking to contribute to sustainability of multilingualism by researching acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, learning and preservation of our own language and identity, the languages of neighboring countries and less widely taught and learnt languages. Therefore, the research was intended to be published in various official EU languages, presenting comprehensive summaries and key words in Lithuanian and English.

Nowadays, with English becoming the most dominating international research community language, we continue our pursuit to adhere to our language policy to publish articles in different languages. In case the authors give priority to one of the most widely spread languages, summaries in the author's first language or language that is being researched are appreciated.

The rallied international editorial board, which currently consists of 24 experts in the field, representing 20 higher education institutions from 16 countries, and an international group of over 70 reviewers have allowed us to maintain our commitment to sustainable multilingualism, ensuring meeting the set high quality standards and achieving our aims. During this period, 99 articles were published in the journal, written by 111 authors from 27 countries in 10 languages: 70 articles were written in English, 13 in Lithuanian and the rest in other 8 languages (French, German, Italian, Latvian, Polish, Russian, Serbian, Spanish).

In 2016 the journal's proposal to participate in the European Social Fund project "Publishing and Coordinating Periodical Scientific Publications" was approved (project code No. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004) and 6 journal issues will be funded from the resources allocated to the project. The journal also received high evaluations from the VMU Science and Periodical Publication Expert Committee – the total rating of the journal is the 2<sup>nd</sup> place among all VMU journals. In the

Ratings of Lithuanian Science Journals in 2016, the journal is in 14<sup>th</sup> place among other 39 selected science journals in the field of Humanities. As we are only at the outset of our history, such evaluations inspire us to work further.

The present issue introduces some important *Language Policy* issues, for instance, the linguistic situation in Ukraine, where the Ukrainian language acquires an important role in creating a new post-soviet identity and nation, and where bilingualism becomes a problematic issue of the country's language policy (I. Csernicskó & R. Máté). Discussing the role of translation in the revitalization process of minority languages in the case of the Basque language (G. Belmar) translation is seen as "international cultural manifestation" of the minority language which gives "value to egalitarian bilingualism", thus, contributing to the goal of sustainable multilingualism and language preservation in the world.

*The Society, Identity and Language* section explores a threat for the sustainability of the Assyrian community's – one of the oldest Christian communities in the Middle East – heritage language in Turkey (A. Arikian, O. Varli, & E. Yaşar Kürüm), analyzes code-switching and language choice in multilingual contexts (J. P. Kouega & M. Aseh), presenting a study dealing with Pidgin in creative works in English in Cameroon, and investigates the situation of the Samogitian dialect in Lithuania (V. Mikšytė), highlighting implications of showing pride in being a Samogitian, and exploring the attitudes of this language speakers towards Samogitianness on Samogitian Facebook pages.

*The Language Education in Multilingual and Multicultural Settings* section presents the challenges faced by immigrants in the UK who are in need of intensive language learning, offering them the blended language learning strategy (D. Pundziuvienė & J. Matulionienė). CLIL approach to legal English courses is described (E. G. Vyushkina) on the basis of practice and also the outcomes of a year-long special intensive language learning program set to "rocket Hungarian students' foreign language proficiency" are analyzed (E. Öveges).

*Language Teacher Education* topic is disclosed by discussing cultural identity for successful language teaching and learning. B. S. Boufoyo-Bastick suggests "applying Culturometric Committed Communication Humanist principles in educational contexts"; C. von Post, P. Wikström, H. Rähä, & V. Liubinienė explore the values and attitudes of Nordic language teachers towards second language education by the immigrant communities.

Wishing all the best for the forthcoming issues of the journal, I would like to express my gratitude to all the contributors to the journal – researchers, authors of manuscripts, reviewers, members of the Editorial board, technical assistants and all journal supporters, hoping that mutual efforts will lead to further success of *Sustainable Multilingualism*.

Nemira Mačianskienė, Editor-in-Chief

## REDAKTORIAUS ŽODIS

---

Džiaugiuosi pristatydamą 10-ąją mokslo žurnalo *Darnioji daugiakalbystė* numerį Jūsų dėmesiui. Žurnalą leidžia Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tyrimai“ H-08-09 nuo 2012 metų.

Mintis imtis šios misijos – suteikti platformą tyrimams daugiakalbystės srityje – kilo diskutuojant kalbų mokymo ir mokymosi problemas, dalijantis ilgamete patirtimi sukaupia įgyvendinant kalbų mokymo politiką ir praktiką VDU nuo pat universiteto atkūrimo 1989-aisiais su kalbų dėstytojais ir tyrėjais kasdieninėje darbo aplinkoje bei UKI organizuojamose tarptautinėse konferencijose daugiakalbystės tema. Šios minties realizavimą sustiprino dalyvavimas tarptautiniuose projektuose bei nuolat vykdomi tyrimai studentų kalbinių kompetencijų įsisavinimo, išlaikymo ir plėtojimo srityse skatinant daugiakalbystę dar gana vienakalbėje aukštojo mokslo erdvėje Lietuvoje, kuri per pastarąjį dešimtmetį vis sparčiau kinta tapdama daugiakalbe ir daugiakultūre aukštojo mokslo erdve.

Sulaukę pritarimo iš tarptautiniu mastu žinomų kalbos politikos formuotojų ir profesionalų, kurie sutiko tapti žurnalo redkolegijos nariais – žurnalo kūrėjų bendruomenės nariais, išsikėlėme šiuos tikslus: nagrinėti daugiakalbystės reiškinį iš įvairių mokslo sričių perspektyvų, siekiant prisidėti prie darnaus daugiakalbystės vystymosi tiriant individualiąją – daugiakalbės kompetencijos įgijimą ir išlaikymą – ir visuomeninę daugiakalbystę – įvairių kalbų, įskaitant ir savosios kalbos bei savojo identiteto bei rečiau mokomų ir pasirenkamų mokyti kalbų išlaikymą bei puoselėjimą. Todėl autorius kvietėme publikuoti tyrimus įvairiomis Europos Sąjungos kalbomis, pateikiant išsamias santraukas bei raktinius žodžius lietuvių ir anglų kalbomis.

Nors anglų kalba tampa vis labiau dominuojančia tarptautinės tyrėjų bendruomenės kalba, liekame ištikimi savo siekiui žurnalo kalbų politikos atžvilgiu – skatiname autorius publikuoti tyrimus įvairiomis kalbomis. Jei autorių straipsnis parengtas viena iš plačiai paplitusių kalbų, kviečiame pateikti santraukas autoriaus gimtąja-pirmąja kalba arba straipsnyje analizuojama kalba.

Žurnalo tarptautinė redakcinė kolegija, kurią šiuo metu sudaro 24 humanitarinių ir socialinių mokslų profesionalai, atstovaujantys 20 aukštojo mokslo institucijų iš 16 šalių, bei daugiau nei 70 recenzentų – tarptautinė grupė praktikų ir tyrėjų daugiakalbystės srityje leidžia mums išlaikyti savo įsipareigojimą darniajai daugiakalbystei, užtikrinti iškeltų aukštų kokybės standartų ir savo tikslų pasiekimą. Per šį penkerių metų laikotarpį dešimtyje žurnalo numerių buvo išspausdinti 99 moksliniai straipsniai, kuriuose savo tyrimus pristatė 111 autorių iš 27 pasaulio šalių 10 kalbų: 70 straipsnių publikuoti anglų kalba, 13 – lietuvių ir kiti – 8 kalbomis: italų, ispanų, latvių, lenkų, prancūzų, rusų, serbų ir vokiečių.

2016 m. žurnalas buvo atrinktas dalyvauti Europos socialinio fondo projekte „Periodinių mokslo leidinių leidyba ir koordinavimas“, kodas Nr. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004 pagal 2014–2020 metų ES fondų investicijų veiksmų



programos 9 prioriteto „Visuomenės švietimas ir žmogiškųjų išteklių potencialo didinimas“ priemonę „Mokslininkų ir kitų tyrėjų gebėjimų stiprinimas“. Šešių žurnalo numerių leidyba bus finansuojama projekto lėšomis. 2016 m. žurnalo kokybę aukštai įvertino Vytauto Didžiojo universiteto Mokslo ir periodinių leidinių ekspertų komisija, paskirdama žurnalui antrąją vietą tarp visų universitete spausdinamų žurnalų. „Lietuvos Mokslo Tarybos žurnalų reitinguose 2016“ *Darnioji daugiakalbystė* užima 14-tą vietą tarp 39 atrinktų humanitarinės srities mokslo žurnalų. Kadangi tik pradedame rašyti savo žurnalo istoriją, šie įvertinimai mums reikšmingi ir skatina dirbti toliau.

Šiame žurnalo numeryje aptariamos svarbios kalbų politikos problemos, pavyzdžiui, lingvistinė situacija Ukrainoje, kur ukrainiečių kalba atlieka svarbų vaidmenį kuriant naują posovietinę tapatybę ir tautą, ir kur dvikalbystė tampa problemine šalies kalbų politikos sritimi (I. Csernicškó ir R. Máté). Nagrinėjamas vertimo vaidmuo mažumų kalbų atgaivinimo procese baskų kalbos atžvilgiu (G. Belmar) teigiant, kad vertimas įgalina tarptautinę kultūrinę mažumų kalbos išraišką ir, netgi daugiau, suteikia „vertę egalitarinei dvikalbystei“, taip prisidedant prie darniosios daugiakalbystės ir kalbos išlaikymo pasaulyje.

*Visuomenė, identitetas, kalba* skiltyje nagrinėjama grėsmė asirų – vienos iš seniausių krikščioniškų bendruomenių Artimuosiuose Rytuose – kalbiniam paveldui Turkijoje (A. Arıkan, O. Varlı, ir E. Yaşar Kürüm), analizuojama kodų kaita ir kalbos pasirinkimas daugiakalbėje aplinkoje, pristatant pidžino – maišytos anglų kalbos – vartojimo Kamerūno autorių kūriniuose tyrimą (J. P. Kouega ir M. Aseh) bei nagrinėjamas sveikintinas vieno iš pagrindinių žemaitiško identiteto elementų – tarmės – palaikymo socialiniuose tinkluose reiškinys (V. Mikšytė).

*Kalbų mokymas(is) daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje* skiltyje pristatome tyrimą, pateikiantį mišraus kalbos mokymo strategiją kaip būdą intensyviai mokyti profesinėje veikloje dalyvaujančius ir su kalbiniais iššūkiais susiduriančius imigrantus Jungtinėje Karalystėje (D. Pundziuvienė ir J. Matulionienė); integruoto dalyko ir kalbos metodo taikymas teisinės anglų kalbos dalyke aptariamas remiantis praktikos ir patirties analize (E. G. Vyushkina), o Vengrijoje įgyvendinamo projekto „Metai intensyvaus kalbų mokymo“ rezultatai nagrinėjami kaip vienas iš daugiakalbės kompetencijos įgijimo būdų (E. Öveges).

Kalbų mokytojų rengimo problemų sprendimui siūlomas „kultūrometrinio įpareigojančio bendravimo modelis, kaip struktūrinis pedagogų tapatybės raidos pagrindas“ (B. S. Boufof-Bastick); C. von Post, P. Wikström, H. Rähä, ir V. Liubinienė nagrinėja Šiaurės šalių dėstytojų vertybines nuostatas į antros kalbos mokymą ir mokymąsi užtikrinant imigrantų integraciją ir aktyvų įsitraukimą į pilietinę visuomenę.

Žurnalo dešimties numerių išleidimo proga dėkoju visiems, kurie prisidėjo prie šio žurnalo gyvavimo ir tobulėjimo – tyrėjams, straipsnių autoriams, redkolegijos nariams, recenzentams, techniniam personalui ir visiems, kurie remia bei palaiko žurnalo idėjas – tikiu, kad mūsų bendros pastangos užtikrins tolesnę *Darniosios daugiakalbystės* sėkmę.

Vyriausioji redaktorė Nemira Mačianskienė

# CONTENTS | TURINYS

---

## Language Policy Kalbų politika

- István Csernicskó, Réka Máté  
BILINGUALISM IN UKRAINE: VALUE OR A CHALLENGE?  
Dvikalbystė Ukrainoje: vertybė ar iššūkis?  
..... 14
- Guillem Belmar  
THE ROLE OF TRANSLATION IN THE REVITALIZATION PROCESS OF MINORITY  
LANGUAGES: THE CASE OF BASQUE  
Vertimo svarba puoselėjant tautinių mažumų kalbas: baskų kalbos atvejis  
..... 36

## Society. Identity. Languages Visuomenė. Identitetas. Kalbos

- Arda Arıkan, Ozan Varlı, Eyüp Yaşar Kürüm  
A STUDY OF ASSYRIANS' LANGUAGE USE IN ISTANBUL  
Asirų kalbos vartojimo Stambule tyrimas  
..... 56
- Vilma Mikašytė  
IS THE SAMOGITIAN DIALECT GOING TO DIE OUT? IMPLICATIONS OF  
SHOWING PRIDE IN BEING A SAMOGITIAN AND ATTITUDES TOWARDS  
SAMOGITIANNES ON SAMOGITIAN FACEBOOK PAGES  
Ar žemaičių tarmė išnyks? Didžiavimosi esant žemaičiu reikšmė bei požiūris į  
žemaitiškumą žemaitiškuose puslapiuose socialiniame tinkle *Facebook*  
..... 75
- Jean Paul Kouega, Mildred Aseh  
PIDGIN IN CREATIVE WORKS IN ENGLISH IN CAMEROON  
Pidžino – maišytos anglų kalbos – vartojimas anglų kalba parašytuose  
kūriniuose Kamerūne  
..... 98

## Language Education in Multilingual and Multicultural Settings Kalbų mokymas(is) daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje

- Jūratė Matulionienė, Daiva Pundziuvienė  
THE POTENTIAL OF BLENDED ESOL COURSES: ATTITUDES AND PRACTICES  
AMONG THE UK IMMIGRANTS  
Mišraus ESOL mokymo galimybės: Didžiosios Britanijos emigrantų požiūris ir  
patirtis  
..... 122

Elena Grigorievna Vyushkina CLIL APPROACH TO LEGAL ENGLISH COURSES: ANALYSIS OF PRACTICE AND EXPERIENCE Integruoto dalyko ir kalbos mokymo (IDKM) metodo taikymas teisinės anglų kalbos kursams: praktikos ir patirties analizė .....	136
Enikő Öveges YEAR OF INTENSIVE LANGUAGE LEARNING, A SPECIAL PROGRAM TO ROCKET HUNGARIAN STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY: A SUCCESS STORY? Metai intensyvaus kalbų mokymosi, speciali programa, skirta smarkiai pagerinti Vengrijos moksleivių užsienio kalbų sugebėjimus: sėkmės istorija? .....	150

## **Language Teacher Education**

### **Kalbų mokytojų rengimas**

Béatrice Sylvie Boufoy-Bastick VALORISER L'IDENTITE CULTURELLE COMME VECTEUR D'UN ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE REUSSI : APPLICATION DES PRINCIPES HUMANISTES DE COMMUNICATION CULTUROMETRIQUE ENGAGEE EN CONTEXTE EDUCATIF Valuing Cultural Identity for Successful Teaching and Learning: Applying Culturometric Committed Communication Humanist Principles in Educational Contexts Kultūrinės tapatybės vertinimas sėkmingam mokymui ir mokymuisi: kultūrometrinių įpareigojančio bendravimo humanistinių principų taikymas švietimo kontekste .....	176
Christina von Post, Patrik Wikström, Helge Rähä, Vilmantė Liubinienė VALUES AND ATTITUDES OF NORDIC LANGUAGE TEACHERS TOWARDS SECOND LANGUAGE EDUCATION Šiaurės Europos kalbų dėstytojų vertybės ir jų požiūris į antrosios kalbos studijas .....	194



# SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

## GENERAL REQUIREMENTS FOR MANUSCRIPTS

---

Articles are submitted electronically at the following address  
<http://uki.vdu.lt/sm>.

Articles follow the 6<sup>th</sup> edition of *Publication Manual of the American Psychological Association (APA)* and are subjected to double peer-review and selected for publication on the basis of the following criteria:

- *the study is thematically relevant to the aim of the journal;*
- *original, previously unpublished, not submitted to other journals during the evaluation process, ethical parameters highlighted;*
- *presents empirical analysis or in-depth theoretical consideration;*
- *contains basic structural elements:*
  - **Empirical study** – *introduction, background, aim, research parameters (sample, method, instrument), ethics, findings, discussion, conclusions, implications, references.*
  - **Conceptual study** – *introduction, background, aim, method, ethics, reflection and discussion, conclusions, insights, references.*
- *focuses on an acute research problem;*
- *is of adequate stylistic and linguistic quality.*

### SEQUENCES OF THE ARTICLE PARTS AND TECHNICAL GUIDELINES

**Author's (s') name(s):** 12pt bold.

**Affiliation:** 12pt; institution.

**Title in the main language of the article:** 14pt bold, capital letters.

**Summary in the main language of the article:** 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

**Summary in the author's native language is preferable.**

**Keywords in the main language of the article:** 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in alphabetical order, in the same line).

**Section headings in the article: Level 1:** 10pt bold, centred; **Level 2:** 10pt bold, left-justified, text below; **Level 3:** 10pt bold, intended, left-justified, text should follow immediately after, italic.

**Text of the article:** 9pt, 4000–7000 words.

**Reference list:** 10pt bold; entries 9pt; 15–30 entries; entries are not numbered, follow an alphabetic order. For several entries of the same author, a chronological order is applied. *Titles of books and journals are written in italics.* If electronic sources are assigned a **DOI**, it is to be indicated.

**Title in English<sup>51</sup>:** 10pt bold, left justified.

**Summary in English:** 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

**Keywords in English:** 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in the same line) in the alphabetical order

**Author's (s') name(s):** 10pt bold, title.

**Affiliation:** 12pt; institution, e-mail.

**Title in Lithuanian<sup>52</sup>:** 10pt bold, capital letters.

**Summary in Lithuanian:** 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

**Keywords in Lithuanian:** 9pt bold; actual words 8pt, 5–8 words (in the same line).

---

<sup>51</sup> If the article is in another language.

<sup>52</sup> If necessary, assistance for translation into Lithuanian may be provided.

**Font type:** Verdana.

**Line spacing:** single for abstract and annotations, 1.5 for the main text with one space left after the title and before and after the section headings.

### **TABLES, PICTURES AND FIGURES**

Given that the journal is published as a colour online issue and a black and white paper issue, the pictures and graphs have to be prepared in such a way that the colourful figures are clear and visible in a white and black text. Table number (in italics, right-justified) and the heading (bold, centered) are written above the table, 9pt; figure number (in italics) and the heading (bold) are written below the figure, 9pt; text within figures and tables 8pt (in the place where they have to appear in the text).

### **IN-TEXT CITATION**

Author-date method of citation: the author's last name and the date of publication in the appropriate place of the text in brackets, e.g. (Brown, 2014, p. 1). Use the word "and" between the authors' names within the text and use the ampersand in the parentheses and Reference List. 40 word and longer quotations placed in a free-standing block, indented in entirety by 1.27 cm from the left margin with quotation marks omitted.

### **REFERENCE LIST: EXAMPLE ENTRIES**

#### **Books**

Aronin L., & Singleton D. M. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

#### **Chapters of a Book**

Wilson, D., & Sperber, D. (2004). Relevance theory. In L. R. Horn & G. Ward (Eds.), *The handbook of pragmatics* (pp. 607–632). Malden: Blackwell.

#### **Articles in printed journals**

Harlow, H. F. (1983). Fundamentals for preparing psychology journal articles. *Journal of Comparative and Physiological Psychology*, 55, 893–896.

#### **Electronic articles with DOI assigned**

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

#### **Electronic articles with no DOI assigned**

Prince, P. (2012). Towards an Instructional Programme for L2 Vocabulary: Can a Story Help? *Language Learning & Technology*. 16, 103–120. Retrieved from: <http://llt.msu.edu/issues/october2012/prince.pdf>.

\*\*\*\*\*

**The establishment of the journal was initiated and supported by the science cluster "Research in Plurilingual Competence Development" H-08-09 of Institute of Foreign Languages, Vytautas Magnus University**

The main scientific research fields of the cluster are as follows:

- research on plurilingualism and multilingualism as cultural phenomena and educational objects from linguistic, sociolinguistic, discourse, pragmatic and intercultural points of view,
- analyses of the issues of transfer and cross-linguistic inference while learning the second, third and subsequent languages,
- investigation of efficiency of application of innovative language teaching and learning methods,
- research in teaching and learning languages for specific and academic purposes, learner strategies, issues in communicative competence acquisition and development, content and language integrating learning, and
- exploration of issues in translation.

The scientific research activity of the scholars and dissemination of research findings in local and international publications, conferences, strategic partnerships with foreign higher education institutions in implementing mutually beneficial scientific research projects serve as a means for the development of language policy, theory of plurilingualism and multilingualism, theoretical and practical development of language competences and allow applying research findings in practical educational activity.

*We kindly invite members of the international scientific community to join our cluster to perform joint research and its dissemination.*

\*\*\*\*\*

**Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimai“ H-08-09**

Pagrindinės klasterio mokslinių tyrimų kryptys:

- individualios ir visuomeninės daugiakalbystės kaip kultūrinio fenomeno bei edukacinio objekto tyrimai lingvistiniu, sociolingvistiniu, diskurso, pragmatiniu bei tarpkultūriniu aspektais,
- perkėlimo ir tarplingvistinės interferencijos problemų mokantis antrosios, trečiosios ir kitų užsienio kalbų problemų analizė,
- kalbų mokymo ir mokymosi procesų, inovacinių mokymo/si metodų taikymo efektyvumo tyrimai,
- kalbų mokymo(-si) specifiniais ir akademiniais tikslais, mokymosi strategijų, komunikacinės kompetencijos įgijimo ir plėtojimo, integruoto dalyko ir kalbos mokymo tyrimai,
- vertimo problemų analizė.

Šios mokslinės grupės narių vykdoma mokslinė-tiriamoji veikla bei rezultatų sklaida šalies ir užsienio mokslinėse publikacijose, tarptautinėse konferencijose, strateginės partnerystės su užsienio aukštosiomis mokyklomis plėtojimas įgyvendinant abipusiai naudingus tyrimų projektus tarnauja kalbų politikos tobulinimo, daugiakalbystės teorijos, kalbinių kompetencijų teorinio ir praktinio ugdymo tikslams bei leidžia taikyti daugiakalbystės tyrimų rezultatus praktinėje edukacinėje veikloje.

*Kviečiame mokslinę bendruomenę jungtis prie klasterio veiklos bendrų tyrimų atlikimui ir jų sklaidai.*

Darnioji daugiakalbystė = Sustainable Multilingualism : periodinis mokslo žurnalas / Vytauto Didžiojo universitetas. Užsienio kalbų institutas ; vyriausioji redaktorė: Nemira Mačianskienė. – [Nr.] 10 (2017) – Kaunas : Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2017-05-15  
[Nr.] 10. – Kaunas : Vytauto Didžiojo universitetas, 2017. – 220 p. : iliustr. – Bibliografija išnašose.

ISSN 2335-2019 (spausdintas)  
ISSN 2335-2027 (internetinis)  
<http://dx.doi.org/10.1515/sm-2017>

\*\*\*

The journal of scientific papers aims at fostering sustainable multilingualism and multiculturalism by presenting research on the issues of language policy, learning, acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, translation, intercultural dialogue development and language didactics issues. The need to research multilingualism as an essential feature of dynamic and coherent international community is urgent under contemporary conditions of socio-political climate.

Žurnalas siekia skatinti darniosios daugiakalbystės ir daugiakultūriškumo idėją, šį reiškinį analizuojant iš įvairių perspektyvų – kalbų politikos, kalbų mokymosi ir įsisavinimo (individuali daugiakalbystė), visuomeninės daugiakalbystės, tarpkultūrinio dialogo plėtojimo, kalbų didaktikos, taikomosios lingvistikos, istorijos, filosofijos, edukologijos ir kt. Poreikis tirti daugiakalbystę kaip esminį dinamiškos ir darnios tarptautinės bendruomenės bruožą yra aktualus šiandienos sociopolitinio klimato sąlygomis.



## **SUSTAINABLE MULTILINGUALISM**

The scientific journal  
is a biannual publication

Online journal  
<http://uki.vdu.lt/sm>

Managed and Published using  
*Open Journal System*

Prepared for publication by  
Nemira Mačianskienė  
English language editor  
Nemira Mačianskienė  
Lithuanian language editor  
Jolita Ančlauskaitė  
Editorial assistant Jurgita Šerniūtė  
Cover Designer Raminta Targamadžė-  
Dzikavičienė

Run: 50 copies

Published by  
Vytautas Magnus University  
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248  
[www.vdu.lt](http://www.vdu.lt) | [leidyba@bibl.vdu.lt](mailto:leidyba@bibl.vdu.lt)

Printed by  
UAB „ARX Reklama“  
Miško g. 23, Kaunas, LT-44313  
[www.arxreklama.lt](http://www.arxreklama.lt) | [info@arxreklama.lt](mailto:info@arxreklama.lt)

15-05-2017  
Issuance by Order No. K17-035

## **DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ**

Periodinis mokslo žurnalas  
leidžiamas du kartus per metus

Žurnalo elektroninė prieiga  
<http://uki.vdu.lt/sm>

Sukurta naudojantis  
*Open Journal System*

Spaudai parengė  
Nemira Mačianskienė  
Anglų kalbos redaktorė  
Nemira Mačianskienė  
Lietuvių kalbos redaktorė  
Jolita Ančlauskaitė  
Redaktoriaus asistentė Jurgita Šerniūtė  
Viršelio autorė Raminta Targamadžė-  
Dzikavičienė

Tiražas: 50 egz.

Išleido:  
Vytauto Didžiojo universitetas  
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248  
[www.vdu.lt](http://www.vdu.lt) | [leidyba@bibl.vdu.lt](mailto:leidyba@bibl.vdu.lt)

Spausdino:  
UAB „ARX Reklama“  
Miško g. 23, Kaunas, LT-44313  
[www.arxreklama.lt](http://www.arxreklama.lt) | [info@arxreklama.lt](mailto:info@arxreklama.lt)

2017-05-15  
Užsakymo Nr. K17-035